

« *Quelle cuisse le vieux nous révèle sous ses haillons !* » (Od., 18. 74)  
*Le corps d'Ulysse le mendiant*

1. La définition d'un régime épique : ouvertures

Ouverture de *Illiade* (tr. Lasserre, remaniée)

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
ούλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἴωνοῖσιν τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς

La colère, chante-la, déesse, celle du Péleïde, Achille,  
Colère funeste, qui mille douleurs aux Achéens causa,  
Précipita chez Hadès mainte âme forte  
De héros, et fit de leurs corps la proie des chiens  
Et des oiseaux innombrables (la volonté de Zeus  
s'accomplissait),  
En commençant au début de la querelle qui divisa  
L'Atride, roi de guerriers, et le divin Achille.

Ouverture de *Odyssée* (I, 1- 19)

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·  
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  
ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5  
ἄλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·  
αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,  
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο  
ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10  
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,  
οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·  
τὸν δ' οἶον, νόστου κεκρημένον ἠδὲ γυναικός,  
νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,  
ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιχαιομένη πόσιν εἶναι. 15  
ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,  
τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἴκόνδε νέεσθαι  
εἰς Ἰθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων  
καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι·

L'homme, conte-le moi, Muse, l'Inventif, celui qui beaucoup  
Erra, après le sac de la citadelle sacrée de Troie,  
Et qui de nombreux hommes vit les villes et découvrit les  
usages,  
Souffrant beaucoup d'angoisses dans son âme sur la mer  
Pour défendre sa vie et le retour de ses marins  
Sans en pouvoir pourtant sauver un seul, quoi qu'il en eût :  
Par leur propre fureur ils furent perdus en effet,  
Ces enfants qui mangèrent les troupeaux du dieu d'En Haut,  
Le Soleil, qui leur prit le bonheur du retour.  
Cela, déesse, Fille de Zeus, dis-le pour nous aussi.  
Alors, tous les autres, tous ceux du moins qui avaient fui la  
mort,  
Se retrouvaient chez eux, loin de la guerre et de la mer ;  
Lui seul, encor sans retour et sans femme,  
Une royale nymphe le retenait, Calypso, divine entre les  
déeses,  
Dans son antre profond, brûlant d'en faire son époux ;  
Et lorsque dans le cercle des années vint le moment  
Où les dieux avaient décidé qu'il rentrerait chez lui,  
En Ithaque il trouva de nouvelles épreuves  
Jusque parmi les siens ...

(tr. Jaccottet, remaniée)

## 2. *Odyssee* XIII et le retour à Ithaque : Ulysse le mendiant (13. 429-438)

ὡς ἄρα μιν φαμένη ράβδω ἐπεμάσσατ' Ἀθήνη.  
κάρψεν μὲν χροὰ καλὸν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,  
ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε τρίχας, ἀμφὶ δὲ δέρμα  
πάντεσσιν μελέεσσι παλαιοῦ θῆκε γέροντος,  
κνύζωσεν δὲ οἱ ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἐόντε·  
ἀμφὶ δὲ μιν ράκος ἄλλο κακὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα  
ῥωγαλέα ῥυπόωντα, κακῶ μεμορυγμένα καπνῶ·  
ἀμφὶ δὲ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσο' ἐλάφοιο,  
ψιλόν· δῶκε δὲ οἱ σκῆπτρον καὶ ἀεικέα πῆρην,  
πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

Après ces mots, de sa baguette Athéna l'effleura. Elle flétrit la beauté de sa peau sur ses membres souples, et de sa tête fit disparaître ses blonds cheveux, et elle recouvrit complètement ses membres de l'apparence d'un très vieil homme ; elle obscurcit ses yeux autrefois brillants de beauté.

Elle le revêtit encore de vilains haillons et d'une tunique en lambeaux, crasseuse, souillée d'une vilaine suie. Elle le couvrit de la grande peau d'une biche rapide, toute mince, et lui donna un bâton et une informe besace, épaisse, en lambeaux, suspendue par une corde.

## 3. *Odyssee* XVIII : le duel des mendiants (extraits des vers 1 à 100)

[1] En ce moment arrive un pauvre de profession, qui mendiait dans la ville d'Ithaque, et, remarquable par son averse gloutonnerie, il mangeait et buvait sans mesure ; mais il n'avait ni force ni courage : cependant il était d'une haute taille. Il se nommait Arnéos, c'est le nom qu'à sa naissance lui donna sa mère ; mais tous les jeunes gens l'appelèrent Iros, parce qu'il faisait les messages que chacun lui donnait. Cet homme en arrivant veut chasser Ulysse du palais, et, l'accable d'outrages [...]

[25] « Grands dieux ! s'écrie Iros tout en courroux, avec quelle volubilité parle ce glouton, on dirait une vieille enfumée ; mais je l'accablerai de coups, en le frappant avec mes deux mains, et de ses mâchoires je ferai pleuvoir ses dents à terre, comme celles d'un sanglier ravageant les moissons. Maintenant, prends ta ceinture, et que ces héros soient témoins de notre lutte ; mais te battras-tu contre un homme plus jeune que toi ? » C'est ainsi que devant les portes élevées, et sur le seuil éclatant, ils se disputaient avec aigreur. [...]

[51] Alors le prudent Ulysse, imaginant une ruse, leur tient ce discours : « Princes, sans doute il n'est pas juste que contre un homme jeune combatte un vieillard terrassé par l'infortune ; mais la faim cruelle m'oblige à recevoir encore de nouvelles blessures. Toutefois, jurez tous, par un inviolable serment, qu'aucun de vous, pour favoriser injustement Iros, ne me frappera d'une main pesante et ne me soumettra par force à cet homme. » Tous promettent aussitôt ce que désire Ulysse. [...]

[66] Cependant Ulysse s'entoure de ses haillons comme d'une ceinture ; il fait paraître ses cuisses fortes et nerveuses, et laisse voir ses larges épaules, sa poitrine et ses bras

ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστυ  
πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάρρη  
ἀζηχῆς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς  
οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.  
Ἐαρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ  
ἐκ γενετῆς· Ἴρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,  
οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγει·  
ὅς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο,  
καὶ μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα

[25] τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴρος ἀλήτης·  
“ὦ πόποι, ὡς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,  
γρηῖ καμνοῖ ἴσος· ὃν ἂν κακὰ μητσιαίμην  
**κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δὲ κε πάντας ὀδόντας  
γναθμῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὡς ληϊβοτείρης.**  
ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε  
μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νευτέρω ἀνδρὶ μάχοιο;”  
ὡς οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλῶν  
οὐδοῦ ἐπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκρίωντο.

[51] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
ὦ φίλοι, οὐ πῶς ἔστι νευτέρω ἀνδρὶ μάχεσθαι  
ἄνδρα γέροντα, δῦη ἀρημένον· ἀλλὰ με **γαστήρ**  
ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῆσι δαμείω.  
ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,  
μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ  
πλήξη ἀτασθάλων, τούτῳ δὲ με ἴφι δαμάσση.  
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀπώμνουον ὡς ἐκέλευεν.

[66] αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
**ζώσατο μὲν ράκεσιν περὶ μήδεα, φαῖνε δὲ μηρούς  
καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δὲ οἱ εὐρέες ὦμοι  
στήθεά τε στιβαροὶ τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη**

vigoureux ; Athéna, accourue près de lui, fortifie encore les membres de ce pasteur des peuples.

Tous les prétendants sont frappés d'une grande surprise ; ils parlent entre eux, et se disent les uns aux autres : « Ah ! bientôt Iros anéanti ressentira le malheur qu'il s'est attiré. Quelle cuisse ce vieillard nous découvre de dessous ses haillons ! »

[75] Tels étaient leurs discours ; cependant l'âme d'Iros était cruellement agitée. Mais des serviteurs lui mettent par force une ceinture, et l'amènent tout tremblant ; ses membres frissonnent de crainte ; [...]

[89] Les deux combattants lèvent leurs mains ; alors le vigoureux Ulysse balance en lui-même s'il frappera son adversaire jusqu'à lui faire perdre la vie, ou si, l'attaquant avec peu de force, il l'étendra seulement sur la terre. Dans sa pensée il lui semble préférable de l'attaquer avec peu de force pour n'être point reconnu par les Achéens.

[95] Tous les deux tenant les bras élevés, Iros le premier frappe l'épaule droite d'Ulysse, qui le frappe à son tour dans le cou, non loin de l'oreille, et lui brise les os. À l'instant la bouche d'Iros est remplie d'un sang noir ; il tombe dans la poussière en mugissant, ses dents sont fracassées, et ses pieds s'agitent sur la terre. Alors tous les prétendants, les mains élevées, se mouraient de rire.

**ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἦλθανε ποιμένι λαῶν.**  
μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·  
ᾧδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
ἦ τάχα Ἴρος Ἴϊρος ἐπίσπαστον κακὸν ἕξει,  
**οἴην ἐκ ῥακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.**

ὡς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.  
ἀλλὰ καὶ ὡς δρηστῆρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη  
δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.

[89] τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

90δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς  
ἢ ἐλάσει' ὡς μιν ψυχὴ λίποι αὐτί πεσόντα,  
ἦέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.  
ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσαίαιτ' Ἀχαιοί.

[95] δὴ τότε ἀνασχομένω ὁ μὲν ἦλασε δεξιὸν ὦμον

Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὔατος, ὅστέα δ' εἶσω  
**ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθε κατὰ στόμα φοῖνιον αἶμα,**  
**κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, σὺν δ' ἦλασ' ὀδόντας**  
**λακτίζων ποσὶ γαῖαν·** ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγαυοὶ  
χεῖρας ἀνασχομένοι γέλω ἔκθανον.

#### 4. Une reconnaissance ironique : La broche d'Ulysse (19. 225-231)

χλαῖναν πορφυρέην οὔλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς, 225  
διπλῆν· αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο  
αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·  
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἐλλόν,  
ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,  
ὡς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων, 230  
αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσι

Le divin Ulysse portait un épais manteau pourpre,  
double, que tenait un bijou d'or, une agrafe  
à tuyaux jumeaux. Elle était ciselée sur la face :  
un chien tenait devant lui un faon tacheté sous ses pattes,  
l'enserrant palpitant. Et tous admiraient la merveille :  
d'or ils étaient tous deux, étranglant sa proie sous l'étreinte,  
ou, désireux de s'enfuir, palpitant toujours sous ses pattes. (tr. Ph. Brunet)

#### 5. La cicatrice (19. 343-507, tr. Leconte de Lisle, 1867)

Et le sage Odysseus, lui répondant, parla ainsi :

[...] Les bains de pieds non plus ne me plaisent point, et aucune servante ne me touchera les pieds, à moins qu'il n'y en ait une, vieille et prudente, parmi elles, et qui ait autant souffert que moi. Je n'empêche point celle-ci de me laver les pieds.

Et la prudente Pénélopeia lui répondit :

- Cher hôte, aucun homme n'est plus sage que toi de tous les étrangers amis qui sont venus dans cette demeure, car tout ce que tu dis est plein de sagesse. J'ai ici une femme âgée et très prudente qui nourrit et qui éleva autrefois le malheureux Odysseus, et qui l'avait reçu dans ses bras quand sa mère l'eut enfanté. Elle lavera tes pieds, bien qu'elle soit faible. Viens, lève-toi, prudente Eurykléia ; lave les pieds de cet Etranger qui a l'âge de ton maître. Peut-être que les pieds et les mains d'Odysseus ressemblent aux siens, car les hommes vieillissent vite dans le malheur.

Elle parla ainsi, et la vieille femme cacha son visage dans ses mains, et elle versa de chaudes larmes et elle dit ces paroles lamentables :

- Hélas ! je suis sans force pour te venir en aide, ô mon enfant ! Assurément Zeus te hait entre tous les hommes, bien que tu aies un esprit pieux. Aucun homme n'a brûlé plus de cuisses grasses à Zeus qui se réjouit de la foudre, ni d'aussi complètes hécatombes. Tu le suppliais de te laisser parvenir à une pleine vieillesse et de te laisser élever ton fils illustre, et voici qu'il t'a enlevé le jour du retour ! Peut-être aussi que d'autres femmes l'outragent, quand il entre dans les illustres demeures où parviennent les étrangers, comme ces chiennes-ci t'outragent toi-même. Tu fuis leurs injures et leurs paroles honteuses, et tu ne veux point qu'elles te lavent ; et la fille d'Ikarios, la prudente Pénélopeia, m'ordonne de le faire, et j'y consens. C'est pourquoi je laverai tes pieds, pour l'amour de Pénélopeia et de toi, car mon coeur est ému de tes maux. Mais écoute ce que je vais dire : de tous les malheureux étrangers qui sont venus ici, aucun ne ressemble plus que toi à Odysseus. Tu as son corps, sa voix et ses pieds.

Et le sage Odysseus, lui répondant, parla ainsi :

- O vieille femme, en effet, tous ceux qui nous ont vus tous deux de leurs yeux disent que nous nous ressemblons beaucoup. Tu as parlé avec sagesse.

Il parla ainsi, et la vieille femme prit un bassin splendide dans lequel on lavait les pieds, et elle y versa beaucoup d'eau froide, puis de l'eau chaude.

[389] Et Odysseus s'assit devant le foyer, en se tournant vivement du côté de l'ombre, car il craignit aussitôt, dans son esprit, qu'en le touchant elle reconnût sa cicatrice et que tout fût découvert. Eurykléia, s'approchant de son roi, lava ses pieds, et aussitôt elle reconnut la cicatrice de la blessure qu'un sanglier lui avait faite autrefois de ses blanches dents sur le Parnèsos, quand il était allé chez Autolykos et ses fils.

Autolykos était l'illustre père de sa mère, et il surpassait tous les hommes pour faire du butin et de faux serments. Un Dieu lui avait fait ce don, Herméias, pour qui il brûlait des chairs d'agneaux et de chevreux et qui l'accompagnait toujours. Et [399] Autolykos étant venu chez le riche peuple d'Ithakè, il trouva le fils nouveau-né de sa fille. Et Eurykléia, après le repas, posa l'enfant sur les chers genoux d'Autolykos et lui dit :

- Autolykos, donne toi-même un nom au cher fils de ta fille, puisque tu l'as appelé par tant de vœux.

[405] Et Autolykos lui répondit :

- Mon gendre et ma fille, donnez-lui le nom que je vais dire. Je suis venu ici très irrité contre un grand nombre d'hommes et de femmes sur la face de la terre nourricière. **Que son nom soit donc Odysseus.** Quand il sera parvenu à la puberté, qu'il vienne sur le Parnèsos, dans la grande demeure de son aïeul maternel où sont mes richesses, et je lui en ferai de nombreux présents, et je le renverrai plein de joie.

Et, à cause de ces paroles, Odysseus y alla, afin de recevoir de nombreux présents. Et Autolykos et les

αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
ἴζεν ἐπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·  
390 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἴσατο, μὴ ἔλαβοῦσα  
οὐλήν ἀμφράσσαίτο καὶ ἀμφιδὰ ἔργα γένοιτο.  
νίξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω  
**οὐλήν**, τήν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι  
Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἴας,

395 μητρὸς ἔης πάτερ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο  
κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε· θεὸς δὲ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν  
Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίεν  
ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· ὁ δὲ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίοια δῆμον  
400 παῖδα νέον γεγαῶτα κικήσατο θυγατέρος ἦς·  
τόν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκε  
παυομένω δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν **ὄνομ'** εὔρεο ὅτι κε θῆαι  
παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δὲ τοί ἐστιν.

405. τήν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
γαμβρὸς ἐμὸς θυγάτηρ τε, τίθεσθ' ὄνομ' ὅτι κεν εἴπω·  
πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,  
ἀνδράσιν ἢ δὲ γυναιξὶν ἀνά χθόνα πουλυβότειραν·  
**τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον**· αὐτὰρ ἐγὼ γε,  
410 ὀππότη' ἂν ἠβήσας μητρώϊον ἐς μέγα δῶμα  
ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,  
τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.

τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.  
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο

fils d'Autolykos le saluèrent des mains et le reçurent avec de douces paroles. Amphithée, la mère de sa mère, l'embrassa, baisant sa tête et ses deux beaux yeux. Et Autolykos ordonna à ses fils illustres de préparer le repas. Aussitôt, ceux-ci obéirent et amenèrent un taureau de cinq ans qu'ils écorchèrent. Puis, le préparant, ils le coupèrent en morceaux qu'ils embrochèrent, firent rôtir avec soin et distribuèrent. Et tout le jour, jusqu'à la chute de Hélios, ils mangèrent, et nul dans son âme ne manqua d'une part égale.

[426] Quand Hélios tomba et que les ténèbres survinrent, ils se couchèrent et s'endormirent, mais quand Eôs aux doigts rosés, née au matin, apparut, les fils d'Autolykos et leurs chiens partirent pour la chasse, et le divin Odysseus alla avec eux.

[431] Et ils gravirent le haut Parnètos couvert de bois, et ils pénétrèrent bientôt dans les gorges battues des vents. Hélios, à peine sorti du cours profond d'Okéanos, frappait les campagnes, quand les chasseurs parvinrent dans une vallée. Et les chiens les précédaient, flairant une piste ; et derrière eux venaient les fils d'Autolykos, et, avec eux, après les chiens, le divin Odysseus marchait agitant une longue lance.

[439] Là, dans le bois épais, était couché un grand sanglier. Et la violence humide des vents ne pénétrait point ce hallier, et le splendide Hélios ne le perçait point de ses rayons, et la pluie n'y tombait point, tant il était épais ; et le sanglier était couché là, sous un monceau de feuilles. Et le bruit des hommes et des chiens parvint jusqu'à lui, et, quand les chasseurs arrivèrent, il sortit du hallier à leur rencontre, les soies hérissées sur le cou et le feu dans les yeux, et il s'arrêta près des chasseurs.

[449] Alors, le premier, Odysseus, levant sa longue lance, de sa forte main, se rua, désirant le percer ; mais le sanglier, le prévenant, le blessa au genou d'un coup oblique de ses défenses et enleva profondément les chairs, mais sans arriver jusqu'à l'os. Et Odysseus le frappa à l'épaule droite, et la pointe de la lance brillante le traversa de part en part, et il tomba étendu dans la poussière, et son âme s'envola.

Aussitôt les chers fils d'Autolykos, s'empresant autour de la blessure de l'irréprochable et divin Odysseus, la bandèrent avec soin et arrêtaient le sang noir par une incantation ; puis, ils rentrèrent aux demeures de leur cher père. Et Autolykos et les fils d'Autolykos, ayant guéri Odysseus et lui ayant fait de riches présents, le renvoyèrent plein de joie dans sa chère Ithakè.

[462] Là, son père et sa mère vénérable se réjouirent de son retour et l'interrogèrent sur chaque chose et sur cette blessure qu'il avait reçue.

415 χερσίν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι·  
μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσῆϊ  
κύσσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.  
Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι  
δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοῖ δ' ὄτρύνοντος ἄκουσαν,  
420 αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενά πενταέτηρον·  
τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον, καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,  
μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πειρὰν τ' ὀβελοῖσιν,  
ῶπτησάν τε περιφραδέως, δάσσαντό τε μοίρας.  
ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα  
425 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἵσης·

ἤμος δ' ἠέλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.  
ἤμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
430 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς  
ἦεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη  
Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.  
Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας  
ἐς ἀκαλαρρείταιο βαθυρροῦ Ὀκεανοῖο,  
435 οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν  
ἴχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὀπισθεν  
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς  
ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.

ἐνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκνῇ κατέκειτο μέγας σῦς·  
440 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διὰει μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
οὔτε μιν Ἥελιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,  
οὔτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνὴ  
ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἠλιθα πολλή.  
τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν,  
445 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο  
φρίξας εὔλοφίην, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,  
στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν· ὁ δ' ἄρα πρῶτιστος Ὀδυσσεύς  
ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,  
οὐτάμενα μεμαῶς· ὁ δὲ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς  
450 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι  
λικριφίς αἴξας, οὐδ' ὀστέον ἴκετο φωτός.  
τὸν δ' Ὀδυσσεύς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον,  
ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαινοῦ δουρὸς ἀκκῆ·  
**κάδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.**

455 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,  
ῶτειλῆν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο  
δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπασιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν  
ἔσχεθον, αἶψα δ' ἴκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρὸς.  
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο  
460 εὔησάμενοι ἠδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες  
καρπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον  
εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,  
οὐλήν ὅτι πάθοι· **ὁ δ' ἄρα σφίσι εὔκατέλεξεν**  
465 ὡς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σῦς λευκῷ ὀδόντι,

Et il leur raconta qu'un sanglier l'avait blessé de ses défenses blanches, à la chasse, où il était allé sur le Parnètos avec les fils d'Autolykos.  
Et voici que la vieille femme, touchant de ses mains cette cicatrice, la reconnut.

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.  
τὴν γρηῦς χεῖρεςσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα  
γνῶ ῥ' ἐπιμασσαμένη

[469] Elle laissa retomber le pied dans le bassin d'airain qui résonna et se renversa, et toute l'eau fut répandue à terre. Et la joie et la douleur envahirent à la fois l'âme d'Eurykléia, et ses yeux s'emplirent de larmes, et sa voix fut entrecoupée ; et, saisissant le menton d'Odysseus, elle lui dit :

- Certes, tu es Odysseus mon cher enfant ! Je ne t'ai point reconnu avant d'avoir touché tout mon maître. Elle parla ainsi, et elle fit signe des yeux à Pénélopéia pour lui faire entendre que son cher mari était dans la demeure ; mais, du lieu où elle était, Pénélopéia ne put la voir ni la comprendre, car Athènè avait détourné son esprit. Alors, Odysseus, serrant de la main droite la gorge d'Eurykléia, et l'attirant à lui de l'autre main, lui dit :

- Nourrice, pourquoi veux-tu me perdre, toi qui m'as nourri toi-même de ta mamelle ? Maintenant, voici qu'ayant subi bien des maux, j'arrive après vingt ans dans la terre de la patrie. Mais, puisque tu m'as reconnu, et qu'un Dieu te l'a inspiré, tais-toi, et que personne ne t'entende, car je te le dis, et ma parole s'accomplira : si un Dieu tue par mes mains les Prétendants insolents, je ne t'épargnerai même pas, bien que tu sois ma nourrice, quand je tuerai les autres servantes dans mes demeures.

Et la prudente Eurykléia lui répondit :

- Mon enfant, quelle parole s'échappe d'entre tes dents ? Tu sais que mon âme est constante et ferme. Je me tairai comme la pierre ou le fer. Mais je te dirai autre chose ; garde mes paroles dans ton esprit : Si un Dieu dompte par tes mains les Prétendants insolents, je t'indiquerai dans les demeures les femmes qui te méprisent et celles qui sont innocentes.

Et le sage Odysseus lui répondit :

- Nourrice, pourquoi me les indiquerai-tu ? Il n'en est pas besoin. J'en jugerai moi-même et je les reconnaîtrai. Garde le silence et remets le reste aux Dieux.

Il parla ainsi, et la vieille femme traversa la salle pour rapporter un autre bain de pieds, car toute l'eau s'était répandue. Puis, ayant lavé et parfumé Odysseus, elle approcha son siège du feu, afin qu'il se chauffât, et elle cacha la cicatrice sous les haillons [οὐλήν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψε].